

O Magnum Mysterium

*met werken van o.a. De Victoria,
Poulenc, Lauridsen en Wishart*

met medewerking van

duo⁺

*Sabien Canton, harp
Wouter van Breugel, fluit*

dirigent

Jos Akkermans

*Woensdag 15 december 2010
Ned. Hervormde Kerk, Raamsdonksveer*

*Zaterdag 18 december 2010,
Ned. Hervormde Kerk, 's-Hertogenbosch*

SPONSORS

Dit concert werd mede mogelijk gemaakt door financiële ondersteuning van:

Gemeente 's-Hertogenbosch
Hetteema Tervooren Fonds
Stichting Teuntje Anna

WELKOM

Onder de titel *O Magnum Mysterium* brengt het 's-Hertogenbosch' Vocaal Ensemble een gevarieerd kerstprogramma voor het voetlicht. De tekst *O Magnum Mysterium*, een gedeelte uit de Laudengezangen van kerstavond, heeft vele componisten geïnspireerd tot een muzikale bewerking ervan. Een aantal van deze toonzettingen laten wij u vanavond horen. Zij komen zowel uit de oude muziek als ook van hedendaagse componisten en zijn afkomstig uit verschillende landen.

Bij een kerstprogramma kunnen Engelse Carols eigenlijk niet ontbreken. Uit het enorme aanbod hebben wij een interessante keuze gemaakt.

Graag willen wij u ook meenemen naar Scandinavië, waar prachtige kerstmuziek volop voorhanden is. Het valt op dat de taal hierbij eigenlijk geen barrière is.

Vanavond zal de zang van het koor worden afgewisseld met twee instrumenten die goed bij de kerstsfeer passen, namelijk fluit en harp. De verzorging hiervan is in handen van Wouter van Breugel en Sabien Canton.

Om een concert als dit mogelijk te maken, kunnen wij uiteraard niet zonder u, ons publiek. Wij danken u daarvoor zeer hartelijk. Bovendien danken wij onze donateurs, adverteerders en sponsors voor hun financiële steun. Ook die hebben wij hard nodig.

Rest mij nog namens alle uitvoerenden u een muzikaal geslaagde avond toe te wensen en zeer graag tot de volgende keer.

Jan Turlings,
voorzitter 's-Hertogenbosch' Vocaal Ensemble

PROGRAMMA

Missa *O Magnum Mysterium* T.L. de Victoria (1548-1611)
Kyrie
Gloria

Motet *O Magnum Mysterium* T.L. de Victoria

vervolg Missa *O Magnum Mysterium*
Sanctus
Benedictus
Agnus Dei

Naiades William Alwyn (1905-1985)

Alleluya, a new work is come on hand P. Wishart (1921-1984)
Jesus Christ the apple tree E. Poston (1905-1987)
O Queen of heaven T. Rogers (1961)
A spotless rose H. Howells (1892-1983)

PAUZE

O Magnum Mysterium F. Poulenc (1899-1963)

Sonate in e-moll, BWV 1034 J. S. Bach (1685-1750)
III Andante
IV Allegro

En etsi valtaa, loistao J. Sibelius (1865-1957)
Jul, jul, strålande jul G. Nordqvist (1886-1949)
Forunderligt at sige C. Nielsen (1865-1931)

Danse Lente Joseph Jongen (1873-1953)

O Magnum Mysterium M. Lauridsen (1943)

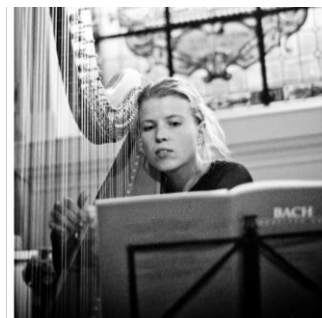
SOLISTEN

DUO+ is het meest recente initiatief van Sabien Canton en Wouter van Breugel. Zij ontmoetten elkaar tijdens hun eerste schooldag op het Brabants conservatorium. Vijftien jaar later en honderden concerten verder vormen zij nog steeds een duo vol passie voor kamermuziek.

Muzikaliteit, creativiteit en een niet aflatende nieuwsgierigheid gaan bij Duo+ hand in hand. Duo+ laat zien dat het al eeuwen samen gaan van muziek en andere kunstdisciplines nog steeds niet aan kracht heeft verloren. Samen met bevriende gastmusici ontwikkelt en initieert Duo+ muzikale voorstellingen, waarbij gezocht wordt naar verrassende kruisbestuivingen tussen muziek en poëzie, dans of film. Zo nodigt zij componisten en kunstenaars van nu uit om hun originaliteit te mengen met kunst uit het roemrijke verleden van de kamermuziek. Of geven zij oude meesterwerken perspectief door concerten te omlijsten met kunst van tijdgenoten.

Duo+ speelt behalve op concertpodia ook op festivals, in galeries, musea en op locaties op aanvraag.

Sabien Canton, harp, studeerde in 1999 af als docerend en uitvoerend musicus. Twee jaar later voltooide zij de vervolgopleiding Tweede Fase bij Ernestine Stoop (Tilburg) Ellen Versney (Eindhoven) en Catherine Michel (Parijs). Haar hart ligt bij kamermuziek en hedendaagse muziek. Sabien vormt al meer dan tien jaar met fluitist Wouter van Breugel en altvioliste Yvonne van de Pol het succesvolle TriDalí. TriDalí is een veelzijdig en flexibel ensemble dat naast het programmeren van 'klassiekers' en (nieuwe) Nederlandse muziek ook te horen is in cross-over projecten tussen klassieke, jazz en wereldmuziek. In 2006 was TriDalí te gast op alle grote Nederlandse podia in de prestigieuze serie 'Het Debuut'. Onlangs kwam hun eerste CD uit.



Sabien speelt in het Rotterdamse kamermuziekensemble 'De Bezetting Speelt' en is de vaste harpiste van 'Insomni', ensemble voor hedendaagse muziek. In 2007 werd Insomnio door de ISCM (International Society for Contemporary Music) aangesteld als ensemble in residence en werden zij uitgenodigd op internationale festivals in o.a. Denemarken, Finland, Engeland en Hongkong.

Naast kamermuziek replaceert Sabien in Nederlandse en Belgische beroepsorkesten en verleent zij haar medewerking aan theater- en dansproducties. Als docente is Sabien verbonden aan het Fontys Brabants Conservatorium. In 2004 verscheen de door haar geschreven harpmethode 'Harpologie' in de winkel.

Wouter van Breugel, fluit, studeerde in 1999 af als docerend en uitvoerend musicus. Twee jaar later voltooide hij de vervolgopleiding tweede fase bij Leon Berendse. In juni won Wouter de Karel Bouman Laureatenprijs en werd ook uitgekozen als jong talent in de Zuiderlichtserie van Muziekcentrum Frits Philips. Wouter was verbonden als fluitist en altfluitist aan het Nationaal Jeugd Orkest waarmee hij tournees maakte onder leiding van o.a. Reinbert de Leeuw en Mark Wigglesworth. In april 2000 werd hij uitgekozen voor het kamerorkest dat het prestigieuze Koninginnedagconcert verzorgde op het paleis Noordeinde. Tevens remplaceert hij bij het Brabants Orkest, het Orkest van het Oosten en het Nederlands Philharmonisch Orkest. Naast het DuoDali vormt hij samen met Sabien Canton en Yvonne van de Pol (altviool) het TriDalí, heeft hij een duo met pianiste Reineke Broekmans (Van B & B) en is hij als 1e fluitist verbonden aan het Magogo Kamerorkest. Als docent is hij onder andere werkzaam aan het Brabants Conservatorium te Tilburg.



KOOR

Op 6 januari 1956 ging een groep jonge, enthousiaste koorzangers onder de naam 's-Hertogenbosch' Jongerenkoor van start. Frits Marechal was de oprichter. Het koor was voortgekomen uit een schoolkoor van het St. Janslyceum. De eerste dirigent was Frans van Amelsfoort (1956-1960). Onder de verschillende dirigenten (Evert van Trigt, Thieu Lax, Marc Versteeg en Wilko Brouwers) wist het koor zich een vaste plaats te veroveren in de korenwereld van 's-Hertogenbosch.

Als een rode draad liep de jaarlijks terugkerende traditie van Bach's Johannes Passion door de geschiedenis van het koor. Vanaf 1962 wist het koor in nauwe samenwerking met de Stichting 's-Hertogenbosch Muziekstad (Internationaal Vocalisten Concours) gerenommeerde en veel belovende zangers als solist te contracteren zoals Aafje Heynis, Hein Meens, David James en vele anderen. Memorabel is ook de uitvoering (1997) onder leiding van gastdirigent en oudsolist Max van Egmond.

In 1973 veranderde het koor van naam en heet vanaf dan **'s-Hertogenbosch' Vocaal Ensemble**. Dit vooral omdat de in het huishoudelijk reglement opgenomen regel dat lidmaatschap slechts mogelijk was tot 25 jaar, al lang niet meer van toepassing was.

Op dit moment zingt het koor werken uit alle stijlperiodes en werden aan het repertoire nog grote werken toegevoegd als de Messiah (Händel), de Krönungsmesse (Mozart), het Requiem (Durufié), In the Beginning (Copland) en Dido & Aeneas (Purcell).

Het 's-Hertogenbosch' Vocaal Ensemble is aangesloten bij de Maatschappij tot Bevordering der Toonkunst. De leeftijd van de koorleden die eens in het

's-Hertogenbosch' Jongerenkoor startten, is aardig opgelopen. Het enthousiasme is echter gebleven.

DIRIGENT

Jos Akkermans (1969) studeerde orgel aan het Brabants Conservatorium bij Bram Beekman, waar hij in 1993 als docerend musicus zijn diploma behaalde. Hiernaast begon hij op hetzelfde conservatorium zijn opleiding koördirectie. Hier kreeg hij les van Cees Rotteveel, Martien van Woerkum en behaalde in 1995 zijn Praktijkdiploma onder leiding van Hoite Pruiksmā.

Jos volgde diverse malen de Kurt Thomas Cursus waar hij gecoacht werd door o.a. Jos van Veldhoven, Daniel Reuss en Daan Admiraal.

In de afgelopen jaren bracht Jos met het HVE een zeer divers programma ten gehore, waaronder *Jesu Meine Freude* – J.S. Bach, *A Ceremony of Carols* – B. Britten, *Requiem* – M. Duruflé, *The Messiah* – G.F. Händel, *Reïncarnations* – S. Barber, *In the beginning* – A. Copland. In 2008 dirigeerde hij een succesvolle semiscenische uitvoering van H.Purcell's *Dido and Aeneas*. In 2009 voerde het HVE onder zijn leiding het indrukwekkende motet *Totentanz* van Hugo Distler uit.

Naast zijn werkzaamheden als dirigent is Jos sinds 2000 werkzaam als leerkracht op basisschool De Ruif te Raamsdonksveer. Verder is hij als dirigent/organist verbonden aan de Vijf Heiligen Parochie te Made.



“If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head.
If you talk to him in his language, that goes to his heart.”

-Nelson Mandela-

Taal- en cultuurtrainingen op maat van Chinees tot Zweeds

www.elin-talen.eu

TOELICHTING

O Magnum Mysterium

O groot mysterie en wonderbaarlijk sacrament, dat dieren de pasgeboren Heer mogen aanschouwen, liggend in een kribbe.

Zo luidt het eerste deel van de tekst uit het vroege ochtendgebed dat al eeuwenlang in kloosters met Kerst wordt gezongen. Ook de tekst van dit gezang is al eeuwenlang een inspiratiebron voor componisten. Vanavond laten wij een keuze horen uit die grote verzameling van koorwerken. Ieder op zijn eigen wijze, maar toch allemaal de luisteraar meevoerend naar die stal waar dit wonder plaatsvond.

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Deze Spaanse componist werd beschouwd als de beroemdste van zijn land en werd in één adem genoemd met de grootmeesters uit zijn tijd: Palestrina en Orlando di Lasso. Hij was niet alleen een componist, maar ook een begaafd organist en zanger. In zijn jeugd groeide hij op in de provincie Ávila en vertrok met een beurs van Philips II op 17-jarige leeftijd naar Rome. Hier werd hij uiteindelijk *maestro* op het Seminarie, na het vertrek van Palestrina. Op zijn 39^e mocht de inmiddels tot priester gewijde De Victoria terugkeren naar zijn vaderland. Hier werd hij kapelaan van de zuster van Philips II: Maria. Deze leefde samen met haar dochter in het klooster *De las Descalzas de S. Clara* in Madrid. De Victoria overleefde zijn werkgeefster na 17 jaar trouwe dienst. 7 jaar later overleed hij zelf en werd in het klooster begraven. Het is dus niet verwonderlijk dat De Victoria zich bijna alleen bezig hield met het componeren van religieuze muziek.

Christmas Carols uit de 20^e eeuw

Met deze 4 arrangementen van Peter Wishart, Elizabeth Poston, Timothy Rogers en Herbert Howells maakt u kennis met een, zo lijkt het, typisch Engelse aangelegenheid: *Christmas Carols*. De term *carol* is ontleend aan het Franse *carole*, een rondedans die door zangers wordt begeleid. De term komt al voor in de 12^e eeuw. Vele eeuwen later, in de 17^e eeuw, schreven componisten in Engeland motetachtige werken voor de Kersttijd, die ze Carol noemden. In de 19^e eeuw ontstond een ware opleving van de Carols en werden er ook door veel componisten opnieuw gearrangeerd of nieuw gecomponeerd.

Francis Poulenc (1899-1963)

Deze Franse componist was vrijwel autodidact op het gebied van componeren. Van Poulenc wordt gezegd dat hij nieuwe melodieën wist te maken in een tijd waarin men van mening was dat op dat terrein weinig nieuws meer te ontwikkelen was. Het *O magnum mysterium* uit 1952 is het eerste deel uit zijn 4-delige cyclus *Motets pour le temps de Noël*. In dit deel is de melodie ook erg opvallend. De sopranen herhalen het indringende thema met soms een kleine variatie, ondersteund door kleurrijke harmonieën van de andere stemmen.

Kerstmuziek uit Scandinavië

Hoewel de componisten uit dit gedeelte van het concert elk uit een ander noordelijk land komen, is de sfeer van de muziek toch van een zelfde warme sfeer. Niet alleen de tekst zorgt hiervoor, maar ook de melodieën die worden gebruikt in deze eenvoudige zettingen van kerstliederen uit het voor ons koude hoge Noorden.

Morten Lauridsen (1943)

Met dit werk, dat een van de best verkochte koorwerken uit de late twintigste eeuw is, krijgt u in een notendop alle stijlkenmerken van deze Amerikaanse componist te horen. Zeer homogeen (geen weefsel van melodieën die door elkaar lopen), terugkerende akkoorden die in hun

eenvoud een sterke uitwerking hebben op de luisteraar en een gregoriaans aandoende, verstilde sfeer. Wat blijft hangen is een verwondering: herkenbaar, maar toch heel bijzonder.

Jos Akkermans

William Alwyn – Naiades

Alwyn is een Britse componist en fluitist in de traditie van Elgar, Holst, Britten en Bax. Tevens was hij naast componist ook succesvol dichter, schrijver en compositieleraar aan the Royal Academy in London. Hij distantieerde zich van de, op dat moment populaire, 12-toonstechniek, en creëerde een eigen systeem, dat zich binnen zijn composities manifesteerde in het laten horen van alle 12 toonsoorten, maar dan op een consonante wijze i.p.v. dissonantie. 'Naiades' is hoogstwaarschijnlijk geïnspireerd op een schilderij van de Britse schilder John Waterhouse waarin een groep waternimfen de Griekse held Hylas verleiden zich bij hen te voegen en niet meer terug te keren naar de groep Argonauten van Hercules.



Johann Sebastian Bach – Sonate in E-mol, BWV 1034

J.S. Bach liet een aanzienlijk aantal werken geschreven voor fluit (traverso) na in zijn omvangrijke oeuvre. Van 3 van de 7 fluitsonates die bekend zijn, wordt nu al jaren door muzikwetenschappers getwist over de echtheid ervan. 3 sonates zouden namelijk door zijn zoon Carl Philip Emanuel gecomponeerd zijn. De Sonate in e mineur is echter een oorspronkelijk werk van Johann Sebastian en is oorspronkelijk geschreven voor fluit en basso continuo, een partij die ingevuld kan worden door klavecimbel, orgel of harp.

Joseph Jongen– Danse Lente

Joseph Jongen was een Belgische componist die tevens directeur was van het Conservatoire in Brussel. Hij stond bekend als een strenge man die de school bestuurde met ijzeren vuist. Hij was zelfs zo kritisch op zijn eigen werk dat hij aan het eind van zijn leven 75% van zijn eigen werk heeft opgestookt in de open haard. Zijn stijl is Frans en hij werd zeer beïnvloed door de Franse meesters Debussy en Ravel.

Wouter van Breugel



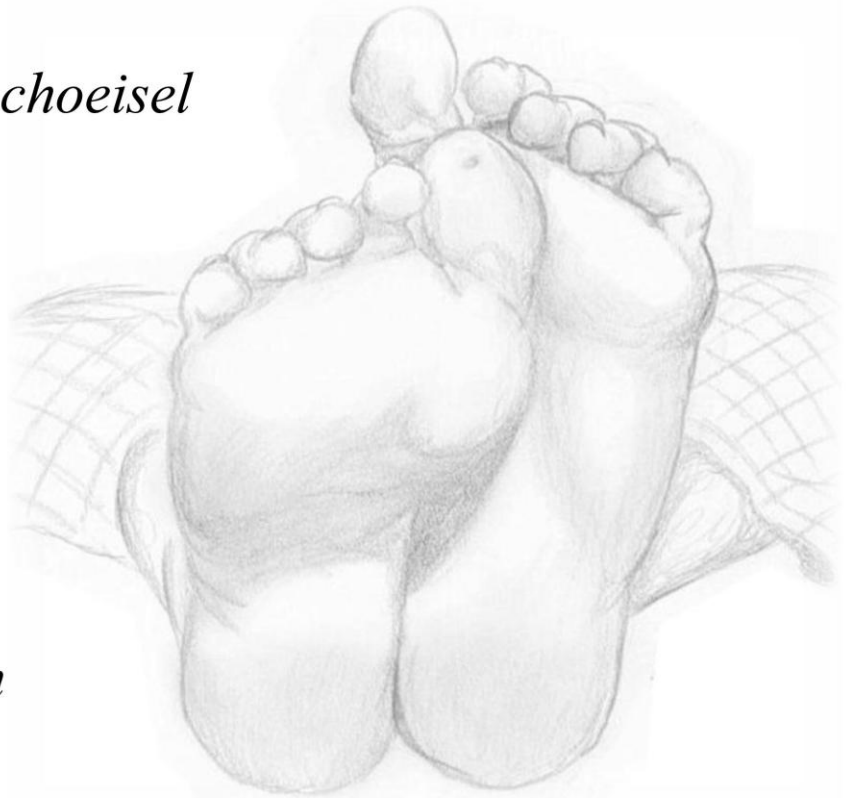
Orthopedisch maatschoeisel

* *Steun- en gemakschoeisel*

* *Steunzolen/inlays
voor
alle voertypen*

* *Orthopedisch
schoeisel*

* *Verbandschoenen
en pantoffels*



Klerkx schoenen

**Hoofdstraat 107 Schijndel
Tel: 073 - 54 77 021**

Hoskam Klerkx

**Kruisstraat 32 s'-Hertogenbosch
Tel: 073 - 61 33 584**

www.klerkxschoenen.nl

TEKSTEN

Missa O Magnum Mysterium

T.L.de Victoria

<p>Kyrie Kyrie eleison Christe eleison Kyrie eleison.</p>	<p>Kyrie <i>Heer, ontferm u over ons Christus, ontferm u over ons Heer, ontferm u over ons.</i></p>
<p>Gloria Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus Te. Benedicimus Te. Adoramus Te. Glorificamus Te. Gratias agimus Tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Iesu Christe. Domine Deus Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam Tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus altissimus: Iesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen</p>	<p>Gloria <i>Eer aan God in den hoge en vrede op aarde aan de mensen die Hij liefheeft. Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U. Wij verheerlijken U. Wij zeggen U dank voor uw grote heerlijkheid. Heer God, hemelse Koning, God almachtige Vader. Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus; Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader. Gij die wegneemt de zonden der wereld, ontferm U over ons; Gij die wegneemt de zonden der wereld, aanvaard ons gebed; Gij die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons. Want Gij alleen zijt de Heilige. Gij alleen de Heer. Gij alleen de Allerhoogste: Jezus Christus. Met de Heilige Geest in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.</i></p>

Motet

T.L. de Victoria

<p>O Magnum Mysterium O Magnum Mysterium, et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum jacentem in praeseptio. Beata virgo cujus viscera meruerunt portare Dominum Christum. Alleluja.</p>	<p>O groot Mysterie <i>O groot mysterie en wonderbaarlijk sacrament, dat dieren de pasgeboren Heer mogen aanschouwen liggend in een kribbe. O, gezegende maagd wier schoot waardig was de Heer Jezus Christus te dragen. Alleluja.</i></p>
--	---

vervolg Missa

<p>Sanctus Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth; Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.</p>	<p>Sanctus <i>Heilig, heilig, heilig De Heer, de God der hemelse machten! Vol zij hemel en aarde van uw heerlijkheid. Hosanna in den hoge.</i></p>
<p>Benedictus Benedictus, qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.</p>	<p>Benedictus <i>Gezegend die komt in de naam des Heren. Hosanna in den hoge.</i></p>
<p>Agnus Dei Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis, dona nobis pacem.</p>	<p>Agnus Dei <i>Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm U over ons. geef ons de Vrede.</i></p>

Alleluya, a new work is come on hand**P. Wishart**

Alleluya, a new work is come on hand
 Through might and grace of God's son
 To save the lost of ev'ry land. Alleluya.
 For now is free that erst was bound ;
 We may well sing Alleluya.
 Now is fulfilled the prophecy
 Of David and of Jeremy
 And also of Isaiah; Alleluya,
 Sing we therefore both loud and high: Alleluya.
 Alleluya, this sweete song,
 Out of a green branch it sprung.
 God send us the life that lasteth long! Alleluya,
 Now joy and bliss be him among
 That thus can sing Alleluya.

*Alleluia, iets nieuws is verwezenlijkt,
 Door de macht en de heerlijkheid van Gods zoon
 Om alle verlorenen te redden. Alleluia.
 Van nu af is bevrijd, al wat was gebonden;
 We mogen echt Alleluia zingen.
 Nu is de voorspelling vervuld
 Van David en Jeremiah
 Alsook van Jesaja; Alleluia,
 Laten we daarom luid en duidelijk zingen: Alleluia.
 Alleluia, dit zoete lied,
 kwam voort uit een groene tak.
 God heeft ons het eeuwige leven gezonden!
 Alleluia,
 Laat er nu vreugde en zegen komen over hem
 die nu kan zingen Alleluia.*

Jesus Christ the apple tree**E. Poston**

1. The tree of life my soul hath seen,
 Laden with fruit and always green:
 The trees of nature fruitless be
 Compared with Christ the apple tree.

2. His beauty doth all things excel:
 By faith I know, but ne'er can tell
 The glory which I now can see
 In Jesus Christ the apple tree.

3. For happiness I long have sought,
 And pleasure dearly I have bought:
 I missed of all; but now I see
 'Tis found in Christ the apple tree.

4. I'm weary with my former toil,
 Here I will sit and rest awhile:
 Under the shadow I will be,
 Of Jesus Christ the apple tree.

5. This fruit doth make my soul to thrive,
 It keeps my dying faith alive;
 Which makes my soul in haste to be
 With Jesus Christ the apple tree.

*1. De boom van het leven die mijn ziel heeft
 gezien, is beladen met vruchten en altijd groen:
 de bomen in de natuur zijn zonder vrucht
 vergeleken met Christus, de appelboom.*

*2. Zijn schoonheid overtreft alle andere dingen:
 in geloof weet ik het, maar ik kan nooit vertellen
 over de glorie die ik nu kan zien
 in Jezus Christus de appelboom.*

*3. Want ik heb lang naar geluk gezocht en
 vreugde heb ik van ganser harte gekocht: ik miste
 ze allen; maar nu zie ik dat het gevonden kan
 worden in Christus de appelboom.*

*4. Ik ben moe van mijn vroegere gesjouw,
 ik ga hier even zitten en rusten:
 onder de schaduw zal ik zijn
 van Jezus Christus de appelboom.*

*5. Zijn vruchten laten mijn ziel bloeien,
 zij houden mijn stervend geloof in leven;
 dat maakt dat mijn ziel haastig wil zijn
 bij Jezus Christus de appelboom.*

O Queen of heaven**T. Rogers**

Regina caeli, laetare

1. O queen of heaven, thou sittest in thy see, O
 comfort of all captivity, Right causeth us all to sing
 to thee,

2. O blessed branch of humility, O causer of all
 felicity, With joy and gladness sing we to thee,

3. Benign lady, blessed may thou be, That barest
 God in virginity; Therefore sing we unto thee,

Koningin van de hemel, verheug U.

*O koningin van de hemel, U zit op uw troon,
 o troosteres van alle gevangenen, het goede laat
 ons allen tot u zingen.*

*O gezegende tak van nederigheid, veroorzaakster
 van alle geluk, met vreugde en bijdschap zingen
 wij tot U.*

*Genadige vrouw, gezegend zijt Gij, die God droeg
 in maagdelijkheid; daarom zingen wij tot U.*

A spotless rose**H. Howells**

A Spotless Rose is growing,
Sprung from a tender root,
Of ancient seers' foreshowing,
Of Jesse promised fruit;
Its fairest bud unfolds to light
Amid the cold, cold winter,
And in the dark midnight.

The Rose which I am singing,
Whereof Isaiah said,
Is from its sweet root springing
In Mary, purest Maid;
Through God's great love and might
The Blessed Babe she bare us
In a cold, cold winter's night.

*Er groeit een smetteloze roos,
ontsproten uit een tedere stam,
zoals de oude zieners hebben voorgezgd,
van de voorspelde vrucht van Jesse;
haar knappe vrucht ontvouwt zich naar het licht,
in de koude winter en in de donkere nacht.*

*De roos waarvan ik zing,
waarover Jesaja heeft gesproken,
is uit een zoete tak geboren,
uit de reine maagd Maria;
door Gods grote liefde en macht
baarde zij ons het gezegende Kind,
in een koude winternacht.*

O Magnum Mysterium**F. Poulenc**

O Magnum Mysterium, et admirabile
sacramentum, ut animalia viderent Dominum
natum jacentem in praesepio.
Beata virgo cujus viscera meruerunt portare
Dominum Christum.
Alleluja.

*O groot mysterie en wonderbaarlijk sacrament,
dat dieren de pasgeboren Heer mogen
aanschouwen liggend in een kribbe. O,
gezegende maagd wier schoot waardig was de
Heer Jezus Christus te dragen.
Alleluja.*

En etsi valtaa, loistao, tekst Z. Topelius**J. Sibelius (1865-1957)**

En etsi valtaa, loistoa,
en kaipaa kultaakaan;
mä pyydän taivaan valoa
ja rauhaa päälle maan!
Se joulu suo, mi onnen tuo
ja mielet nostaa Luojan luo!
Ei valtaa eikä kultaakaan,
vaan rauhaa päälle maan!

Suo mulle maja rauhaisa
ja lasten joulupuu!
Jumalan sanan valoa,
joss' sieluin kirkastuu!
Tuo kotihin, jos pieneenkin,
nyt joulujuhla suloisin!
Jumala sanan valoa,
ja mieltä jaloa!

Luo köyhän niinkuin
rikkahan saa joulu ihana!
Pimeyتهen maailman
tuo taivaan valoa!
Sua halajan, Sua odotan,
Sä Herra maan ja taivahan!
Nyt köyhän niinkuin
rikkaan luo suloinen joulus tuo!

*Ik zoek geen macht en geen pracht en verlang
niet naar goud,
ik vraag het licht van de hemel en vrede op
aarde!
Geef mij een kerst die geluk brengt en laat mij
verlangen naar de schepper!
Geen macht en geen pracht maar vrede op
aarde!*

*Geef mij een rustig huisje en een kerstboom
zoals die van kinderen!
Licht van Gods woord,
waar zielen helder van worden!
Breng in elk huis, ook in het allerkleinst,
het zaligste kerstfeest!
Het woord van God en edele geest!*

*Geef aan armen en aan rijken prachtige kerst!
Geef aan de donkere wereld het licht van de
hemel!
Ik verlang naar Jou, ik wacht op Jou,
Jij de Heer van de aarde en van de hemel!
Of we nu arm zijn of rijk,
breng bij iedereen zalige kerst!*

Jul, jul, strålande jul**G. Nordqvist (1886-1949)**

Jul, jul, strålande jul,
glans över vita skogar,
himmelens kronor med gnistrande ljus,
glimmande bågar i alla Guds hus,
psalm som är sjungen från tid till tid,
eviga längtan till ljus och frid.

Kom, kom, signande jul,
sänk dina vita vingar,
över stridernas blod och larm,
över alla suckan ur människobarm,
över de släkten som gå till ro,
över de ungas dagande bo!

*Kerst, kerst, stralende kerst,
licht boven witte bossen,
hemelse koren met glinsterend licht,
gloeiende bogen in de huizen van God,
een psalm wordt gezongen van tijd tot tijd,
eeuwig verlangen naar licht en vrede.*

*Kom, kom, gezegende kerst,
laat je witte vleugels dalen
over het bloed en het lawaai van de strijd,
over het zuchten van de mensen
over de families die naar vrede gaan,
over de jeugd van wie de dagen voorbijgaan.*

Forunderligt at sige, tekst N. F. S. Grundtvig**C. Nielsen (1865-1931)**

Forunderligt at sige og sært at tænke på,
at kongen til Guds rige i stalden fødes må,
at himlens lys og ære, det levende Guds ord,
skal husvild blandt os være, som armods søn på
jord!

Selv spurven har sin rede, kan bygge dér og bo,
en svale ej tør lede om nattely og ro.
De vilde dyr i hule har hver sin egen vrå, -
skal sig min frelser skjule i fremmed stald på strå?

Nej, kom, jeg vil oplukke mit hjerte, sjæl og sind,
ja bede, syng, sukke: Kom, Jesus, kom herind!
Det er ej fremmed bolig, du den har dyre købt!
Her skal du hvile rolig i kærligheden støbt.

*Het is een wonderlijk verhaal en een vreemde
gedachte dat de koning van Gods rijk in een stal
geboren moet worden, dat het licht en de eer van de
hemel, het levende woord Gods, dakloos onder ons
moet verkeren, als zoon van de armoede op aarde.*

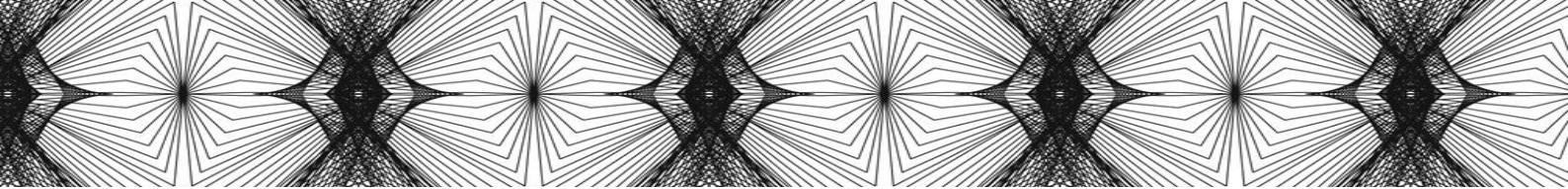
*Zelfs de mus heeft zijn nest, dat hij kan bouwen en
bewonen, een zwaluw hoeft niet te zoeken naar
onderdak en rust voor de nacht. De wilde dieren in
hun hol hebben elk hun eigen plekje; moet mijn
verlosser schuilen in een vreemde stal, op stro?*

*Nee, kom, ik wil mijn hart, mijn ziel en mijn gemoed
openen, ja, bidden, zingen, zuchten, kom Jezus, kom
hier binnen! Dit is geen vreemde woning; gij hebt hem
duur gekocht. Hier zul je rustig slapen, in liefde
gewikkeld.*

O Magnum Mysterium**M. Lauridsen**

O Magnum Mysterium, et admirabile
sacramentum, ut animalia viderent Dominum
natum jacentem in praesepe.
Beata virgo cujus viscera meruerunt portare
Dominum Christum.
Alleluja.

*O groot mysterie en wonderbaarlijk sacrament,
dat dieren de pasgeboren Heer mogen
aanschouwen liggend in een kribbe. O,
gezegende maagd wier schoot waardig was de
Heer Jezus Christus te dragen.
Alleluja.*



P&K

Uitgeverij Pels & Kemper

Gerard Pels / Margriet Kemper

Bordeslaan 90

5223 MS 's-Hertogenbosch

073 - 6577282 / 06 - 23769142

www.pelskemper.nl

info@pelskemper.nl

Uitgeverij Pels & Kemper is een jonge uitgeverij die zich richt op beeldende kunst, literatuur, reisliteratuur en bijzondere boeken op het gebied van eetcultuur. Naast **kunstboeken** zullen drie reeksen worden uitgebracht:

- **De Kijklezer** geïllustreerde novellen
- **De Eetlezer** geïllustreerde culinaria
- **De Reislezer** geïllustreerde reisliteratuur

Kunstenaars, illustratoren en fotografen zullen worden uitgenodigd nieuw werk te maken voor deze reeksen. Vormgever Hansje van Halem is verantwoordelijk voor het gezicht van de uitgeverij.

Uitgeverij Pels & Kemper wil beeld en tekst verbinden

KOORLEDEN

Sopranen

Elly de Boer
Maria Claessens-Arts
Mieke van Huijgevoort
Welmoed de Jong
Swannet van Litsenburg
Henrice van Mackelenbergh
Marjo Oskam
Monique van de Rijt
Paula van der Wel

Alten

Maria Arkesteijn
Dorothe van Dijk
Annemiek van Enckevort
Gerry van Giersbergen
Annemieke Laghuwitz
Els de Mooij-van de Water
Hannie Poelstra
Doris Verberckmoes

Tenoren

Wim van den Beuken
Frans Boelaars
Piet Boon
Jack Glaudemans
Hans van de Rijt

Bassen

Jaap Bimmel
Guy van Mackelenbergh
Theo Meijer
Gerard Pels
Peter Spijkers
Jan Turlings



CONCERTAGENDA

Ons volgende concert:

Voorjaar 2011 met als thema 'Stabat Mater'

Het kopieerwerk van dit programmaboekje is verzorgd door:

Copyshop Den Bosch

Orthenstraat 63a

5211 SW 's-Hertogenbosch

Tel. (073) 613 23 98

www.copyshopdenbosch.nl

DONATEUR WORDEN?

DONATEURS HEBBEN EEN STREEPJE VOOR.

Met uw donatie van €12,= per jaar (meer mag natuurlijk ook) draagt u bij aan de realisering van aantrekkelijke concerten in de komende jaren. Indien u er prijs op stelt kunnen wij plaatsen voor u reserveren. Als donateur ontvangt u reductie op de toegangsprijs. U kunt donateur worden door uw bijdrage over te maken naar:

*ABN AMRO Bank, nr. 41 87 07 731, ten name van:
Stichting 's-Hertogenbosch' Vocaal Ensemble,
onder vermelding van 'Jaar donatie HVE'
(Postbanknr. van de bank: 46 345)*

U kunt ook een acceptgiro aanvragen door een briefje te schrijven aan:

*Secretariaat 's-Hertogenbosch' Vocaal Ensemble
Zuid-Willemsvaart 204
5211 NW 's-Hertogenbosch*

Als u donateur bent ontvangt u automatisch ieder jaar een acceptgiro. Bovendien krijgt u steeds een uitnodiging voor onze concerten.

MEEZINGEN?

ASPIRANT ZANGERS, vooral tenoren, zijn van harte welkom. Er wordt gerepeteerd op woensdagavond van 20:15-22:30 uur in basisschool Het Bossche Broek, Kruisbroedershof 31, 's-Hertogenbosch. Kom vrijblijvend een keer kijken.

Voor meer informatie: Gerard Pels (073) 657 72 82 of
Welmoed de Jong (073) 751 71 50

U kunt ook een mail sturen naar:

info@shertogenboschvocaalensemble.nl